



KADRİ'NİN MANZŪM 101 HADİS TERCÜMESİ

(İnceleme-Edisyon Kritik, Dil İçi Çeviri, Tıpkıbasım)

HAZIRLAYAN: İLYAS KAYAOKAY



Bu PDF dokümanı, kitabın bir kısmını içermektedir.
DBY okurları için özel olarak oluşturulmuştur.

“dün”den öğrendiklerinle
“bugün”ü yaşamak
“yarın”ları aydınlatır.



“dün”den öğrendiklerinle
“bugün”ü yaşamak
“yarın”ları aydınlatır.

© 2023, DÜN BUGÜN YARIN YAYINLARI™

Tüm hakları saklıdır. Kaynak gösterilerek tanıtım amacıyla ve araştırma için yapılacak kısa alıntılar dışında, yayıncının yazılı izni olmaksızın hiçbir şekilde kopya edilemez, elektronik ve mekanik yolla çoğaltılıp, yayımlanamaz ve dağıtılamaz.

DBY: 310
Edebiyat: 154

ISBN 978-625-6432-23-9
Sertifika No: 52315

Birinci Baskı: İstanbul, Temmuz 2023

Yayın Yönetmeni: İrfan Güngörür

Hazırlayan: İlyas Kayaokay

Dizi Editörü: Furkan Öztürk

Kitap Editörü: Âdem Ceyhan

Baskı Hazırlık: DBY Ajans

Baskı/Cilt:
Meteksan Matbaacılık ve Teknik Sanayi Tic. A.Ş.
(Sertifika No: 46519)

KÜTÜPHANE BİLGİ KARTI / Library Cataloging-in-Publication Data (CIP)

Kadrî'nin Manzûm 101 Hadis Tercümesi [İnceleme-Edisyon Kritik, Dil İçerisi Çeviri, Tıpkıbasım]

Hazırlayan: İlyas Kayaokay (Doç. Dr.); Editör: Âdem Ceyhan (Prof. Dr.)

İstanbul : DBY Yayınları, 2023.

181 s. ; 15,0 x 21,0 cm ___ (DBY Yayınları ; No. 310) ___ Dizin var.

ISBN 978-625-6432-23-9

1- Edebiyat 2- Klasik Türk Edebiyatı 3- Hadis



DÜN BUGÜN YARIN YAYINLARI
Ankara Caddesi, Ünal Han No: 21/4
Cağaloğlu - Fatih / İstanbul
Tel.: +90 212 526 98 06
www.dby.com.tr • dby@dby.com.tr

İçindekiler

Önsöz.....	9
Giriş.....	11

BİRİNCİ BÖLÜM**KADRÎ VE ESERİNİN TANITIMI**

1. Eserin Sahibi Kadrî ve Kadrî Mahlaşlı Şairler.....	17
Kadrî, Abdülkâdir, Şeyhülislâm Abdülkâdir Efendi (d. 1480 - ö. 959 ?/1551 ?)	18
Kadrî, Suûdî-zâde Seyyid Abdülkadir Efendi b. Mîr Hasan-zâde Suûdî Mehmed Efendi (d. 980/1572 - ö. 1004/1596)	19
Kadrî, Zeynî-zâde (d. ?/? - ö. ?/? 16.yy).....	20
Kadrî (d. ?/? - ö. 1013/1604).....	20
Kadrî, Kadrî Çelebi (d. ?/? - ö. ?/? 16. yy)	21
Kadrî, Kadrî Bey (d. ?/? - ö. ?/? 16.yy).....	21
Kadrî Dede (d. ?/? - ö. ?/? 16. yy).....	22
2. Eserin Tanıtımı.....	22
2.1. Eserin Adı.....	22
2.2. Yazılış Tarihi ve Sebebi.....	24
2.3. Nazım Şekli ve Hacmi.....	25
2.4. Vezni.....	26
2.5. Kafiye ve Redif.....	27

2.6. Dil, İmla ve Üslup	29
2.7. Muhteva Hususiyetleri	33

İKİNCİ BÖLÜM METİN

1. Eserin Nüshaları	41
1.1. A Nüshası	41
1.2. Y Nüshası	42
1.3. İ Nüshası	43
1.4. S Nüshası	43
1.5. Metin Neşrinde Takip Edilen Yol	44
Manzüm 101 Hadis Tercümesi	45
Sonuç	149
Kaynakça	151
Dizin	157
Manzüm 101 Hadis Tercümesi / Tıpkıbasım (İ Nüshası)	161

Önsöz

Klasik Türk edebiyatı ürünleri içerisinde, şehrengiz, sâkî-nâme, manzum lügat, Kasîde-i Bürde şerhi, Nesrî'l-leâlî ve manzum hadis tercümeleri gibi belli başlı bazı türlere karşı öteden beri özel bir ilgim vardır. Bunun sebebi, ilmî faaliyetlerimde çeşitliliği ve her edebî türden en az birkaç eser üzerinde çalışmış olmayı düstur edinmemdir. Fakat bugüne kadar anılan türlerde çalışılmamış metin bulamayışım, ifade ettiğim fikri gerçekleştirilmeme mani oldu.

Son yıllarda yazma eser kütüphanelerine ilave olarak el yazma eser bulabileceğim, kimsenin dikkatini çekmeyen başka mecralar aradım. Sahaf kültürüyle tanıştıktan kısa bir vakit sonra işi daha ilerleterek el yazma eser müzayedelerini yakından takip etmeye başladım. Yaklaşık bir senedir dahil olduğum bu müzayede mahfilleri içerisinde vaktim ve nakdim el verdiğince hatırı sayılır eserlerin sahibi oldum. İşte bu müzayedelerden birinde manzum bir hadis tercümesi dikkat nazarımı çekti. Eserin bir kırk hadis tercümesi olduğunu zannederek ilk ve son yapraklarını, yayımlanmış bütün kırk hadis tercümeleriyle mukayese ettikten sonra, bilinmeyen, çalışılmamış bir metin olduğuna kanaat getirdim. Müzayede günü gelip çattı ve eseri kaybetme korkusuyla peyler arttıkça cüzdanımın kalbi de hızlı hızlı atmaya başladı. Yazmanın talipleri arasında tanıdığım, alanımızın saygın bir ismi de vardı. Mukadderden ziyâde nasip olmaz imiş. 1696-97 tarihli bu yazma, çekişmeli pey verme sürecinin ardından kütüphaneme şeref verdi.

Yazmayı alıp hemen okumaya başladım ve hadis sayısının 101, şairinin de mahlasının Kadri olduğunu tespit edince Prof. Dr. Nihat ÖZTOPRAK hocamızın *Türk Edebiyatında Manzum Yüz Hadisler* adlı doktora tezi arasında böyle bir eserin var olduğunu gördüm. Öztoprak, doktora tezini hazırladığı, kütüphane tarama imkânların kısıtlı olduğu 1990'lı yılların başında, eserin tek nüshasına ulaşabilmiş ve o nüshadan hareketle manzumeyi tanıtmıştı. Gerek incelenen nüshadan kaynaklı problemlerin çokluğu, gerek eserin müstakil olarak detaylı şekilde tanıtılıp incelenme imkânının olmaması, bu çalışmayı lüzumlu kılan belli başlı sebepler oldu. Tercümenin başka nüshalarının da olabileceğini düşünerek yazma eser kataloglarını taradım. Şahsî kitaplığımdaki tam nüsha dışında, istinsahı en geç tarihli başka bir nüsha ile yakın bir tarihte istinsah edilmiş başka bir nüshasını daha temin ettim. Toplam dört nüsha bir araya gelince ancak sağlam bir metin ortaya çıkabildi.

Elinizdeki kitap, iki bölümden oluşmaktadır. İlk bölümde Kadri ve Kadri mahlaslı şairler hakkında bilgi verildikten sonra eserin şekil ve muhteva özellikleri etraflıca tanıtılıp incelenmiştir. İkinci bölümde de eserin edisyon kritiği yapılarak dil içi çevrisine yer verilmiştir. Hiçbir yerde bulunmadığı için şahsî kütüphanemizdeki nüshanın da tıpkıbasımı, çalışmanın sonuna eklenmiştir. Böylece Kadri'nin ve hadis tercümesinin, kültür ve edebiyat tarihimizdeki layık olduğu yeri alması hedeflenmiş ve müteaddid ilim dalını yakından ilgilendiren bu türle ilgili çalışmalara katkı sunulmak istenmiştir.

Çözemediğim ibarelerde bilgisine başvurduğum, değerli vaktini ayırarak eseri baştan sona okuyup tashih ve teklifleriyle katkıda bulunan kitap editörü Sayın Prof. Dr. Âdem CEYHAN hocama şükranlarımı arz ediyorum. Bazı Arapça ibarelerin çözümünde yardımını esirgemeyen değerli Doç. Dr. Bünyamin AYÇİÇEĞİ'ne ve DBY Yayınları koordinatörü kıymetli İrfan GÜNGÖRÜR Bey'e de ayrıca müteşekkirim.

Doç. Dr. İlyas KAYAOKAY
Haziran 2023

BİRİNCİ BÖLÜM

Kadri ve Eserinin Tanıtımı

1. Eserin Sahibi Kadri ve Kadri Mahlaslı Şairler

Eserin müellifi olan Kadri'ye dair elimizdeki tek veri, metin içerisindeki mahlas beyitleri olup bunun dışında başka bir yerde eserin müellifinden söz edilmez. Kadri, şairin aynı zamanda adı mıdır bilemiyoruz ancak böyle dinî-tasavvufi eser müelliflerinin umumiyetle kendi adını mahlas olarak seçtiği de bilinen bir gerçektir. Metinde üç yerde şairin mahlası/adı yer almaktadır:

Qadriyâ ölmek dirilmek emr-i Haq'dur gerçi kim
Ölmeden maksûda vaşl olmak zihî devletlü baş (36/2)

Merd iseñ meydân-ı 'aşk içinde **Qadri** gel beri
Gir erenler yolına merdâne ol erler gibi (52/2)

Mihnet-i dünyâ bizi mesmûm idelden **Qadriyâ**
Şâzlık 'âlemleri döndi yılan ayağına (76/2)

Bu beyitlerde ve dört nüshanın herhangi bir yerinde, şairin kim olabileceğine dair net bir ifade yoktur. Onun yaşadığı zaman dilimini ise nüshaların istinsah tarihlerinden tahmin edebilmek mümkündür. Eserin istinsah tarihleri, 1602-3, 1622, 1697-98 ve 1851'dir.

Manzume, şairin sağlığında da istinsah edilmiş olabilir ancak dil özellikleri, eserin çok daha evvel yazılmış olduğuna işaret etmektedir. Söz konusu hadis tercümesinin dört nüshasının ele geçmesi, defalarca istinsah edildiğini, başka bir ifadeyle ilgisizlikle karşılanmadığını düşündürmektedir. Kadri, mahallî bir şair olmayıp döneminde tanınan bir kimsedir.

Bu bilgiler esas alındığında aradığımız şair, kuvvetli ihtimale göre 1400-1600 tarihleri arasında yaşamış olmalıdır. Biyografik kaynaklarda, 15.-16. asırlar arasında yaşamış sekiz Kadri'nin var olduğu tespit edilmiştir. Bunlardan üçünün müellif olma ihtimalinin daha güçlü görüldüğünü düşünmekteyiz. İlki, "Kadri" mahlaslı Şeyhülislam Abdülkadir Efendi, ikincisi Suûdî-zâde Seyyid Abdülkadir Efendi, üçüncüsü ise Zeynî-zâde namıyla meşhur Kayserili Kadri'dir.

Kadri, Abdülkâdir, Şeyhülislam Abdülkâdir Efendi (d. 1480 - ö. 959 ?/1551 ?)

"Kaynaklarda ismi Abdülkâdir, Abdülkâdir Çelebi veya Kadri Efendi olarak geçer. 1480'de, Hamidli Mehmed Efendi'nin oğlu olarak Hamid'de doğmuştur Eğitimini tamamladıktan sonra, Bursa'da Sultan Medresesi müderrisi olan Rükneddin Zeyrek-zâde Efendi'nin yardımcısı oldu. Hocası, padişah yakını da olan Mustafa Ağa'nın vasıtasıyla İstanbul ve Bursa'da çeşitli medreselere müderris olarak atandı. 1521'de Bursa ve 1523'de İstanbul kadılıklarında bulundu. Aynı yıl İbrahim Paşa'nın övgülerine mazhar olarak Anadolu Kazaskerliğine getirildi. Bu görevi 15 yıl sürdürdü. 1537'de Kazaskerlikten azledildikten sonra hac görevini yerine getirmek için Hicâz'a gitti. Hacdan döndükten sonra, 1541'de şeyhülislam oldu. Bu makamda üç ay kaldı ve aynı sene hastalığı sebebiyle emekliye ayrıldı ve Bursa'ya yerleşerek burada aklı ve nakli ilimleri öğretti. Bursa'daki günlerini âlimlerle sohbet ederek ve şairlerle şiir söyleyerek geçirdi. Ömrünün

Kadri Dede (d. ?? - ö. ?? 16. yy)

"Doğum yeri ve tarihi bilinmeyen Kadri Dede'nin 15. yüzyılın sonu 16. yüzyılın başında yaşadığı ve Prizrenli olduğu bilinmektedir. Genç yaşında Mevlevi şeyhlerinden Adnî Dede'nin hizmetine giren Kadri Dede, Serez Mevlevi Dergâhı'nda açıcıbaşılık yapmıştır. Rahmetî Dede'ye intisap ederek mesnevihanlığa kadar yükselmiş ve bir ara Rahmetî Dede ile beraber hacca giderek dönüşte Gelibolu Mevlevihanesi'ne şeyh olmuştur. Sakıp Mustafa Dede'nin *Sefîne*'sinde, Rumeli'de Eybek kasabasında bir Mevlevihane açarak ömrünün sonuna kadar orada kaldığı belirtilen Kadri Dede'nin kabrinin ziyaretgâh olarak şöhret bulduğu kaydedilmektedir. Kadri Dede'nin ne zaman vefat ettiği hakkında bilgi bulunmamaktadır" (Tekin, 2014).

Meşhur *Müeyyessiretü'l-ulûm* isimli Türkçe dilbilgisi kitabının müellifi Bergamalı Kadri de 16. asırda yaşamıştır. Ancak bu hadis tercümesinin mütercimi olma ihtimali çok zayıftır. 17. asırda vefat etmiş iki Kadri mevcuttur. Bunların eserimizin müellifi olma ihtimali ise %1'dir. Zira en geç tarihli nüshayı, telif tarihi olarak kabul etmek bile imkânsıza yakındır. Zira Kadri mahlaslı Antepli Abdülkadir Çelebi, 1671 tarihinde (Yakar, 2014); Bursalı Recep Kadri ise 1683 tarihinde (Ekinci, 2014) vefat etmiştir. Şair hakkında bilgi veren yeni bir nüsha yahut herhangi yeni bir belge bulunana kadar konuya ihtiyatla yaklaşmakta fayda vardır.

2. Eserin Tanıtımı

2.1. Eserin Adı

Osmanlı'da manzum hadis tercümesi geleneği içerisinde, eserlere ekseriyetle özel bir isim verilmediği görülür. Böyle eserler, çoğu zaman edebî bir gâye gütmendiğinden umumiyetle "tercüme-i hadis-i erbaîn" şeklinde adlandırılmıştır. Yüz ve 101 hadis tercümelerinde ise nadir olarak özel isim konulduğu müşahade edilir. 15. asır şairlerinden Hatiboğlu'nun yüz hadis ve yüz hikâyeyi konu edinen 6091

beyitlik manzum tercümesinin adı, *Ferah-nâme*'dir (Şahin, 1993). Tezkire müellifi Latîfî'nin 347 beyitlik manzum yüz hadis tercümesinin adı da "*Subhatü'l-Uşşâk*"tır (Sevgi, 1992). Yine bu türde eser veren Halvetî Muhyî (Haliloğlu, 2021), Visâlî ve Belîğ'in eserlerinin adı da "*Gül-i Sad-Berg*"tir (Ceyhan, 2011).¹

Kadri'nin eserinin ise özel bir ismi bulunmamaktadır. Tespit edilebilen dört nüshası da besmele ile başlamakta ve sadece birinde bir başlık yer almaktadır. Akademik çalışmalarda bu eserin Yapı Kredi Sermet Çifter nüshası esas alındığından literatüre, "yüz hadis tercümesi" şeklinde dahil edilmiştir. Bu nüshada başlık olarak kırmızı mürekkeple belirtilmiş "Yüz Hadîs-i Şerîfdür Ki Manzûm Terceme Olmuşdur" ibaresi bulunmaktadır. Manzum tercümenin Süleymaniye nüshasında da yüz hadis vardır. Fakat şahsî kütüphanemde bulunan tam nüshada ise 101 hadis ve tercümesi mevcuttur. Diğer iki nüshada bulunmayan 101. hadis tercümesine, 84 hadis ve tercümesini muhtevî İ.B.B. Atatürk Kitaplığı'ndaki eksik nüshada da tesadüf etmemiz, eserin yüz hadis değil, 101 hadis tercümesi olduğunu kuvvetlendirmektedir.

Eserin neden yüz değil de 101 hadis olduğuna dair, konu hakkında ilk çalışmaları yapan Nihat Öztoprak'ın şu tespitine katılıyoruz: "*Kültürümüzde 100 ile ilgili olarak 100+1: 101 sayısı da görülmektedir. Bu konuda tespit edebildiğimiz bir açıklama Muhyiddin İbni Arabî'nin Mişkâtü'l-Envâr adlı eserinde geçmektedir. İbni Arabî, bu eserinde 100 kudsî hadisi bir bütün hâlinde topladıktan sonra "Allâh tektir ve tek olanı sever" şeklindeki Peygamber hadisini göz önünde bulundurarak onlara bir hadis daha ilave eder"* (Öztoprak, 1993: 10).

Bugünkü bilgilerimize göre; gelenek içerisinde manzum 101 hadis tercümesini ihtiva eden tek eser Kadri'nin bu isimsiz eseridir. (Necip Fazıl Kısakürek'in de manzum 101 hadis tercümesinin

¹ Literatüre girmemiş, isimsiz bir yüz hadis metni de Alaaddin adlı bir şaire ait olup Prof. Dr. Nihat ÖZTOPRAK tarafından makale olarak yayımlanmaktadır.

olduğu bilinmektedir.) Eserin başlığını "Yüz [Bir] Hadîs-i Şerîfdür Ki Manzûm Terceme Olmuşdur" şeklinde belirtmemiz uygun olacaktır.

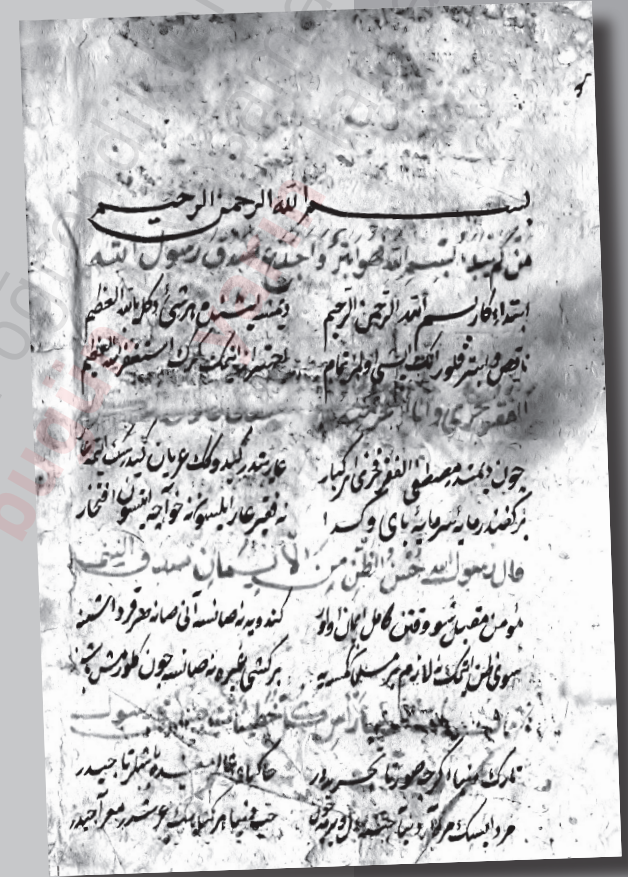
2.2. Yazılış Tarihi ve Sebebi

Mütercimin kesin olarak kim olduğunun bilinmemesi, eserin yazılış tarihi hakkında da bazı tahminler yürütmemize sebep olmaktadır. Elimizdeki tek veri, dört nüshanın sonunda yer alan istinsah tarihleri olup bunlardan en eski tarihli olanı İ.B.B. Atatürk Kitaplığı'ndaki nüshadır. Bu eksik nüshanın sonundaki kayda göre; metin H. 1011/ M. 1602/1603 yılında istinsah edilmiştir. Bu nüshadan yirmi yıl sonra istinsah edilmiş Yapı Kredi Sermet Çifter nüshasının istinsahı H. 24 Safer 1032/ M. 28 Aralık 1622 tarihinde tamamlanmıştır. Şahsî kitaplığımızda bulunan nüsha ise, H. 1108/ M. 1696-1697'de istinsah edilmiştir. En geç tarihli olan Süleymaniye nüshası da, iki asırdan uzun bir süre sonra 27 Cemaziye'l-evvel 1267 / M. 30 Mart 1851'de istinsah edilmiştir.

Varlığını bildiğimiz ve 1600'lü yıllarda istinsah edilmiş ilk üç nüsha, eldeki verilere göre, şairin sağlığında istinsah edilmiş değildir. Elbette böyle bir ihtimali de göz önünde bulundurmanız gerekir, ancak nüshalar arasındaki farkların çokça olması daha erken bir dönemde eserin yazılmış olabileceğine işaret etmektedir. 1602-1603 tarihli ilk nüshanın bulunduğu mecmua içerisinde Vesîletü'n-Necât, Hamdullah Hamdî'nin Kıyafet-nâme'si gibi 15. asra ait eserlerin olması, eskicil ek ve kelimelerin daha fazla görülmesi, ikili imlalara rastlanması eserin Eski Anadolu Türkçesi devrinin sonlarına doğru yazıldığı intibahı uyandırmaktadır. Şahsî düşüncemize göre; 1450-1550 tarihleri arasında yazılmış bir eserdir.

Eserin neden yazıldığı sorusunun cevabı yoktur. Sebeb-i telifin ne olabileceğine dair imaları ancak mahlasın zikredildiği mısralarda ve dua bölümünde görebilmek mümkündür. Eserin sonunda şair, mağfret ve bağışlanma talep etmektedir. Tercüme de Allah'ın

Manzüm 101 Hadis Tercümesi



“dün” den öğrendiklerinle
“bugün” ü yaşamak
“yarın” ları aydınlatır.

Yüz [Bir] Hadîş-i Şerîfdür ki Manzûm Terceme Olmuştur¹

Bi'smillâhi'r-raḥmâni'r-raḥîm

[Fâilâtün fâilâtün fâilâtün fâilün]

1.

Ḳāle Resûlu'llâh şalla'llâhu 'aleyhi ve sellem²

Men lem yebdâu bi'smillâhi fehuve ebteru ve ecde'u³

1. İbtidâ-yı kâr bi'smi'llâhi'r-raḥmâni'r-raḥîm

Dimese işinde her şey'⁴ diñle bi'llâhi'l-'azîm⁵

2. Nâkış *u* ebter kalur anuñ işi olmaz temâm

İhtirâz itmek gerek estağfuru'llâhe'l-'Azîm

[Allah'm Resûlü (s.a.v.) buyurmuştur ki; Allah'm adıyla başlanmayan her iş kesiktir ve sonu nasipsiz olur.]

[Büyük ve Yüce Allah için dinle; bir kişi, her işinin başlangıcında Bismillahirrahmanirrahim demese, onun her işi eksik ve kusurlu kalır, bir türlü tamamlanmaz. Yüce Allah'tan bağışlanmayı dilerim, (bir işe besmelesiz başlamaktan) çekinmek, sakınmak lazım.]

¹ S, A ve İ: bu başlık yoktur.

² İ, A ve Y: bu ibare yoktur.

³ S: aḳta'u / İ: ecde'u şadaḳa Resûla'llâh

⁴ A, S ve Y: kişi

⁵ S: bi'smillâhi'l-'azîm

2.

Ķāle Resūlu'llāh şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem¹
El faĳru faĳrî ve enā eftahîru minhu²

1. Ćün dimişdür³ Muştafā “el-faĳru faĳrî” iy⁴ kibār
 ‘Āriyetdür⁵ geydüĳün ‘uryān gezersen⁶ itme ‘ār
2. Bir kefendür māye-i sermāye-i bay u gedā
 Ne faĳîr ‘ār eylesün ne ħāce itsün⁷ iftiĳār

[Allah'ın Resûlü (s.a.v.) buyurmuştur ki; fakirlik övüncümdür; ben onunla iftihar ederim.]

[Ey şerefli kimse, giydiĳin şeyler, geçici bir müddet için sana ödünç verilmiştir. Eğer fakirliĳin çıplak (denebilecek kadar perişan giyeceklerle) gezmene sebep olmuşsa bundan dolayı utanma. Ćünkü Hz. Muhammed Mustafa, “Fakirlik övüncümdür” demiştir. Zengin ve fakir kimselerin sermayelerinin özü, yalnızca bir kefendir. Bundan ötürü ne fakir olan utanmalı, ne de varlıklı kimse övünmelidir.]

¹ İ, A ve Y: bu ibare yoktur.

² İ: hadisten sonra yazılan ibare, mürekkep akmasından dolayı okunamamaktadır.

³ S: -dir

⁴ S: ey

⁵ S: -dir

⁶ S: gezersin

⁷ A ve S: kılsun

3.

Ķāle Resūlu'llāh şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem¹
Ĥüsnü'z-zann mine'l-îmān²

1. Mü'min-i³ muĳbil şü vaktin kāmîl-i îmān⁴ olur
 Kendüye ne şansa anı şana her ĳardaşına
2. Sû-i zann itmek ne lâzım bir müselmān⁵ kimseye
 Bir⁶ ĳişi ĳayra ne şansa ĳün gelürmiş başına

[Allah'ın Resûlü (s.a.v.) buyurmuştur ki; (bir kimse hakkında) iyi ve güzel düşünmek imanın gereĳidir.]

[Bahtiyar mümin, kendisi için ne düşünüyorsa onu her bir kardeşi için de düşündüĳü zaman tam, olgun iman sahibi olur. Mademki bir kimse, başkası için ne düşünüyorsa, o kendi başına da gelirmiş, o hâlde bir Müslüman ĳişiye kötü zanda bulunmaya ne gerek var?!.]

¹ A ve Y: bu ibare yoktur. / İ: Ķāle Resūlu'llāh

² İ: hadisten sonra “şadaĳa” ibaresi yer almaktadır.

³ S: mü'min ü

⁴ A: insān

⁵ S: Müslimān

⁶ A: her

4.

Ḳāle Resūlu'llāh şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem¹
Ḥubbü'd-dünyâ re'sü külli ḥaḫḫetin²

1. Merd iseḡ murdâr dünyâ cîfine dil virme çün³
Ḥubb-ı dünyâ her günâhuḡ 'arşıdır mi'râcıdır
2. Târik⁴-i dünyâ egerçi şüretâ tecrîddür
Ḥāk-i pâyi 'âlem-i ma'nîde başlar tâcıdır⁵

[1b]

[Allah'ın Resûlü (s.a.v.) buyurmuştur ki; bütün hata ve kötülüklerin başı, dünyaya olan sevgidir.]

[Şayet mertsen, pis bir leşe benzeyen bu dünyaya gönül verme! Çünkü dünya sevgisi, her günaha götüren bir merdiven ve her günahın zirvesidir. Her ne kadar dünyayı terk eden kimse, görünüşte her şeyden el ayak çekmişse de onun ayağının toprağı mana âleminde başlar tacıdır.]

¹ İ, A ve Y: bu ibare yoktur.

² İ: hadîsten sonra "şadağa Resûl" ibaresi vardır.

³ Y: çok

⁴ A: târiki

⁵ Bu beyit İ nüshasında başta yer almaktadır.

Kaynakça

- Akot, Bülent (2013). "Mevlânâ İdrîs-i Bitlisî ve Manzum Kırk Hadis Tercümesi: Hadis-i Çihil", *Journal of Islamic Research*, Cilt: 24, Sayı: 2 s. 71-84.
- Aksoy, Hasan (1991). *Mustafa Âli'nin Manzum Kırk Hadis Tercümeleri*, İstanbul.
- Aksoy, Hasan (1997). "Fevri'nin Manzum Kırk Hadis Tercümesi", *Marmara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi*, Sayı: 15, s. 121-130.
- Aksu, Cemal (2004). "Hanîf'in Manzum Kırk Hadis Tercümesi Şerhi", *İlmi Araştırmalar*, Cilt: 17, Sayı: 1, s. 17-34.
- Aras, Gülçin (1997). Nev'î'nin Nevâ-yı Uşşâk ve Tercüme-i Hadis-i Erbain Adlı Eserleri, Yüksek Lisans Tezi. İstanbul: Marmara Üniversitesi
- Avcı, İsmail (2007). Hazîni'nin Manzum Şerh-i Hadis-i Erbain Tercümesi, Yüksek Lisans Tezi, Balıkesir Üniversitesi.
- Avcı, İsmail (2016). "16. Asır Şairlerinden Lutfî'nin Manzum Kırk Hadisi", *Divan Edebiyatı Araştırmaları Dergisi*, Sayı: 16, s. 1-32.
- Aydınlı, Abdullah (2004). "Mevkuf", *T.D.V. İslâm Ansiklopedisi*, C. 29, s. 437-438.
- Bayak, Cemal (2015). "Sehmî ve Manzûm Hadis-i Erbain Tercümesi", *Turkish Studies*, Cilt: 10, Sayı: 8, s. 597-622.
- Benli, Şeyma (2023). "Reactionstothe Negative Portrayal of Turksina Seventeenth-Century Multiple-Text Manuscript", *Keshif: E-Journal for Ottoman-Turkish Micro Editions*, Cilt: 1, Sayı: 1, s. 11-17.

- Ceyhan, Âdem (2003). “Usûlî'nin Hadis ve Vecize Tercümeleri”, *İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi*, Cilt: 30, s. 147-188.
- Ceyhan, Âdem (2008). “Azmî'nin Kırk Hadis Tercümesi”, *Prof. Dr. Abdülkadir Karahan Anısına Uluslararası Divân Edebiyatı Sempozyumu*, 27-28 Mayıs, Beykoz Belediyesi, İstanbul, s. 131-156.
- Ceyhan, Âdem. (2011). “Tarihî Manzum Metinleri Nesre Çevirme Mesalesi: Belîğ'in Gül-i Sad-Berg'i Örneği”, *Manisa Celal Bayar Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi*, Cilt: 9, Sayı: 1, s. 103-140.
- Ceyhan, Âdem (2015). “Şirvanlı Hatiboğlu Habîbullâh'ın Kırk Hadis Tercümesi”, *Erdem Dergisi*, Sayı 69, s. 53-72.
- Ceyhan, Âdem (2021). “16. Asır Divan Şairlerinden Sirâcî'nin Manzum Hadis Tercümeleri”, *Littera Turca*, Cilt: 7, Sayı 4, s. 985-1017
- Ceyhan, Adem ve Yılmaz, Hasan (2022). “16. asır Osmanlı Şairlerinden Harîmî'ye Ait Olduğu Tahmin Edilen Bir Eser: Kırk Hadis Tercümesi”, *Littera Turca Journal of Turkish Language and Literature*, Cilt: 8, Sayı: 1 s. 203-246
- Ceyhan, Âdem ve Ata, Behiç (2018). “Mütercimi Bilinmeyen Bir Kırk Hadis Tercümesi: Kırk Dilber”, *Eski Türk Edebiyatı Araştırmaları Dergisi*, Sayı: 1, s. 114-153.
- Ceyhan, Âdem (2023). “Aksaraylı Dânişi Şâban Bin Mustafa'nın Kırk Hadis Tercümesi”, *Eski Türk Edebiyatı Araştırmaları Dergisi*, Cilt: 6 Sayı: 1, s. 1-71.
- Cihan, Sadık (1991). “Nüzhet Ömer Efendi ve Hadîs-i Erbain Tercümesi”, *On Dokuz Mayıs Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi*, Sayı 5, s. 35-66.
- Cihan, Sadık (1997). “Şeyhî ve Hadîs-i Erbain Tercümesi”, *On Dokuz Mayıs Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi*, Sayı 9, s. 5-27.
- ÇAKIR, Mustafa Sefa (2013). Taşköprizade Kemaleddin Mehmed Bin Ahmed'in Şerh-i Ehadisi Erbain Tercümesi (Metin-İnceleme), Yüksek Lisans Tezi, Samsun: Ondokuz Mayıs Üniversitesi.
- Çolak, Ahmet (2015). “Seyyid Vehbî'nin Manzum Hadis-i Erbain Tercümesi”, *TEKE Uluslararası Türkçe Edebiyat Kültür Eğitim Dergisi*, Cilt: 4, Sayı 2, s. 616-633.
- Demir, Mahmut ve Özafşar, Mehmet Emin (2013). “Zayıf”, *T.D.V. İslâm Ansiklopedisi*, C. 44, s. 157-160.

- Donuk, Suat (2018). “Fezî-i Kefevî'nin Manzum Kırk Hadis Tercümesi”, *Osmanlı Mirası Araştırmaları Dergisi (OMAD)*, Sayı: 11, s. 47-69.
- Efe, Zahide (2021). “Mehmet Bosnevî'nin Manzum Kırk Hadis Tercümesi”, *Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Türkoloji Dergisi*, Cilt: 25, Sayı: 1, s. 24-42.
- Ekinci, Ramazan (2014). “Kadrî, Receb Eefendi”, *Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü*, <https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/kadri-receb-efendi> [E.T.: 12.05.2023]
- Haliloğlu, Mevlüt (2021). Hadis Literatüründe Yüz Hadisler ie Halvetî Muhyî'nin Gül-i Sad-Berg Adlı Eseri (Tahkik, Tesbit ve Tahrîc), Doktora Tezi, İzmir: Dokuz Eylül Üniversitesi.
- Gıynaş, Kamil Ali (2012). “Hilâlî'nin Manzum Kırk Hadis Tercümesi”, *Turkish Studies*, Cilt: 7, Sayı: 1, s. 1133-1157.
- Gümüş, Mustafa Yunus ve Söylemez, İdris (2019). “16. Yüzyıl Şairlerinden Vahdetî'nin Manzum Kırk Hadis Tercümesi”, *Kalemname*, Cilt: 4, Sayı: 8, s. 332-358.
- İpekten, Haluk (1994). *Eski Türk Edebiyatı Nazım Şekilleri ve Aruz*, İstanbul: Dergâh Yayınları.
- Kandemir, Yaşar (2022). “Kırk Hadis”, *T.D.V. İslâm Ansiklopedisi*, C. 25, s. 467-469.
- Kaplan, Yunus (2014). “Kadrî, Kadrî Bey”, *Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü*, <https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/kadri-kadri-bey> [E.T.: 11.05.2023]
- Kaplan, Yunus (2021). “Muhlîsî'nin Manzum Kırk Hadis Tercümesi”, *Akademik Dil ve Edebiyat Dergisi*, Cilt: 5, Sayı: 1, s. 171-194.
- Karagözlü, Volkan (2014). “Kadrî, Abdülkâdir, Şeyhülislâm Abdülkâdir Efendî”, *Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü*, <https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/kadri-abdulkadir-seyhulislam-abdulkadir> [E.T.: 11.05.2023]
- Karahan, Abdülkadir (1954). *İslâm-Türk Edebiyatında Kırk Hadis Toplama, Tercüme ve Şerhleri*, İstanbul. (2. Baskısı 1991, Ankara: Diyanet İşleri Başk.)
- Kılıç, Müzahir (2001). “Edebiyat Tarihi Bakımından Kırk Hadisler”, *A.Ü. Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Dergisi*, S. 18, s. 93-101.
- Köksal, Mehmet Fatih (2007). “Yenipazarlı Vâlî'nin Manzum İlk Kırk Hadis Tercümesi”, *Gazi Üniversitesi Gazi Eğitim Fakültesi Dergisi*, Prof. Dr. Abdülkerim Abdülkadiroğlu Armağan Sayısı, s. 237-251.

- Köksal, Mehmet Fatih (2014a). “Kadrî, Zeynî-zâde”, *Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü*, <https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/kadri-zeynizade> [E.T.: 11.05.2023]
- Köksal, Mehmet Fatih (2014b). “Kadrî”, *Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü*, <https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/kadri> [E.T.: 11.05.2023]
- Köksal, Mehmet Fatih (2015). “Yenipazarlı Vâlî'nin İkinci Kırk Hadis Manzumesi”, *M. Ali Tanyeri Anısına Makaleler*, İstanbul: Armağan Yayınları.
- Küçük, Sabahattin (1997). “Münîf'in Kırk Hadis Tercümesi”, *Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Türkoloji Dergisi*, Cilt: 12, Sayı: 1, s. 1-17.
- Özdemir, Hikmet (2012). “Nâbî'nin Kırk Hadis Tercümesi”, *Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*, Sayı: 6, s. 139-154.
- Özdemir, Mehmet (2016). “Muhyî'nin Manzum Hadîs-i Erba'in Tercümesi”, *Journal of Turkish Language and Literature*, Cilt: 2, Sayı: 1, s. 323-342.
- Öztoprak, Nihat (1993). *Klasik Türk Edebiyatında Manzum Yüz Hadisler*, Doktora Tezi, İstanbul: Marmara Üniversitesi.
- Poyraz, Yakup (2014). “Manastırlı Hasan Bin Ali'nin Ehâdis-i Erba'in Adlı Manzum Kırk Hadis Tercümesi”, *Dinbilimleri Akademik Araştırma Dergisi*, Cilt: 14, Sayı: 2, s. 109-135.
- Sevgi, Ahmet (1988). “Mevlânâ Cemâl Efendi'nin Manzum Kırk Hadis Tercümesi”, *İslâmî Kültür Sanat ve Edebiyat*, S. 3, s. 25.
- Sevgi, Ahmet (1992). “Latîfî ve Subhânu'l-Uşşâk'î”, *Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi*, Sayı: 1, s. 47-92.
- Söylemez, İdris (2017). *Türk Edebiyatında Manzum Kırk Hadisler*, Doktora Tezi, Sivas: Cumhuriyet Üniversitesi.
- Şahin, Hatice (1993). *Ferah-nâme, Dil Özellikleri-Metin-Söz Dizini*, Doktora Tezi, Malatya: İnönü Üniversitesi.
- Tekin, Gözde (2014). “Kadrî Dede”, *Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü*, <https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/kadri-dede> [E.T.: 11.05.2023]
- Yakar, Halil İbrahim (2014). “Kadrî, Abdulkadir Çelebi”, *Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü*, <https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/kadri-abdulkadir-celebi> [E.T.: 12.05.2023]
- Yıldırım, Selahattin (2000). *Osmanlı'da Kırk Hadis Çalışmaları*, İstanbul.

- Yıldırım, Yusuf (2015). “Hâkî'nin Manzum Kırk Hadisi”, *Cumhuriyet Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Sosyal Bilimler Dergisi*, Cilt: 39, Sayı: 1, s. 123-141.
- Yıldız, Âlim (2003). “Okçuzâde Mehmed Şâhî ve Manzum Kırk Hadis Tercümesi: Ahsenü'l-Hadis”, *D.E.Ü. İlahiyat Fakültesi Dergisi*, Sayı 17, s. 91-124.
- Yıldız, Âlim (2011). “Sirâcî'nin Manzum Kırk Hadis Tercümesi”, *C. Ü. İlahiyat Fakültesi Dergisi*, Cilt: 15 Sayı: 1 s. 127-150.
- Yılmaz, Ali (1987). “Edebiyatımızda Kırk Hadisler”, *İlim ve Sanat Dergisi*, Sayı: 15, s. 85-88.
- Yılmaz, Kadri Hüsnü (2014a). “Kadrî, Suûdî-zâde Seyyid Abdülkadir Efendi b. Mîr Hasan-zâde Suûdî Mehmed Efendi”, *Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü*, <https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/kadri-suudizade-seyyid-abdulkadir> [E.T.: 11.05.2023]
- Yılmaz, Kadri Hüsnü (2014b). “Kadrî, Kadri Çelebi”, *Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü*, <https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/kadri-kadri-celebi> [E.T.: 11.05.2023]
- Yılmaz, Kübra (2020). “Kemâl'in Manzum Kırk Hadisi”, *Şarkiyat*, Cilt: 12, Sayı: 3, s. 994-1015.
- Yüceer, Mustafa (2020). *Hadis İlmi Açısından Osmanlı Manzum Hadis Edebiyatında Yer Alan Rivayetler*, Doktora Tezi, Konya: Necmettin Erbakan Üniversitesi.

“dün”den öğrendiklerinle
“bugün”ü yaşamak
“yarın”ları aydınlatır.

Dizin

A

Abdulkadir Karahan 14
Abdülkâdir 18, 21, 153
Abdülkâdir Efendi 21
Âdem 29, 126, 137
Âdem Ceyhan 15
Adnî Dede 22
Ahdî 21
Ahmed b. Hanbel 11, 39
Aḥmed-i Muḥtâr 93
Ali ibn Mustafa el-Trabzonî 43
Anka 125
Antepli Abdülkadir Çelebi 22
Arap 11
Aristo 21
Arş 108, 126
Âşık Çelebi Tezkiresi 19
Azmî 12, 152

B

Bâğ-ı ‘Adn 25, 119
Bahâeddinzâde Efendi 20
Bakara 80
Belîğ 152
Bergamalı Kadri 22

Beyânî Tezkiresi 19
Bü Bekir 92
Buhârî 39
Bü Hüreyre 123
Buḡ 117
Bursa 18
Bursalı Recep Kadri 22

C

Cenâb-ı Kibriyâ 139
Cönk 41

D

Divan 5, 12, 20, 151, 152

E

Ebu Ali Sinâ 21
Edirnekapı 19
Eski Anadolu Türkçesi 24, 31, 150
Etrâk 28, 84
Eybek 22

F

Ferah-nâme 23, 154

Fevrî 12, 151
Feyzî-i Kefevî 13, 153

G

Gelibolu Mevlevihanesi 22
Gül-i Sad-Berg 23, 152, 153
Gülşen-i Şu'arâ 21

H

Hadîce Ana 20
Hâkî 14, 155
Hâk Te'âlâ 25, 33, 108, 114, 117, 118,
119, 129, 130
Halep 21
Hamdullah Hamdî 24, 41
Hamid 18
Hamidli Mehmed 18
Hanîf 12, 151
Harîmî 13, 152
Hâtem-i Tay 55
Hatiboğlu 22, 39
Hazînî 12, 151
Hızır 32, 117, 133
Hızır 117, 133
Hicâz 18
Hilâlî 13, 153
Hz. İsa 32, 125, 133
Hz. Muhammed 12, 20, 48, 71, 81, 91,
92, 93, 107, 112, 121
Hz. Peygamber 11, 25, 29, 37, 51, 52,
53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61,
62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70,
71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79,
80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88,
89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97,
98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105,
106, 107, 108, 109, 110, 111, 112,
113, 114, 115, 116, 117, 118, 119,
120, 121, 122, 123, 124, 125, 126,
127, 128, 129, 130, 131, 132, 133,
134, 135, 136, 137, 138, 139, 140,
141, 142, 143, 144, 145, 146, 147

İ

İbni Arabî 23
İbn Mâce 39
İbrahim Paşa 18
İbrahim Tennurî 20
İdris Söylemez 14
İlyâs 117
İstanbul 12, 18, 21, 149, 151, 152,
153, 154

K

Kabserevî 20
Kadı Emrullah 20
Kadırî 10, 15, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 26,
29, 38, 39, 40, 41, 43, 82, 98, 122,
149, 153, 154, 155
Kadırî 17, 98
Kadırî Bey 21, 153
Kadırî Çelebi 19, 20, 155
Kadırî Dede 22, 154
Kadırî Efendi 18
Kadıriyâ 17, 82, 122
Kafiye-i mürekkebenin 28
Kân helâki 73
Kanunî Sultan Süleyman 20
Kasas 112
Kayserili 18, 20
Kemâl 14, 155
Kestel 19
Kırk Dilber 13, 15, 152
Kırk hadis 37
Kıyafet-nâme 24, 41
Kürsî 108

L

Latîfî 19, 23, 39
Lâ-yemût 135
Lâ-yenâm 135
Leylâ vü Mecnûn 19
Lutfî 12, 151

M

Manastırlı Hasan 13, 154
Mehmet Bosnevî 13, 153
Mesîhâ 133
Mevlânâ Cemâl 14, 20, 154
Mevlânâ İdris-i Bitlisî 12, 20, 151
Mevlevî 22
Mevlid 41
Mimar Sinan 19
Muhlisî 13, 153
Muhtâr 58, 67, 81
Muhî 13, 23, 39, 153, 154
Muhyiddin İbni Arabî 23
Muştafâ 29, 48, 71, 81, 88, 95, 106
Mustafa Ağa 18
Mustafa Âli 12, 151
Mustafa Yüceer 38
Münîf 13, 154
Müslim 39

N

Nâbî 13, 154
Nakibüleşraf 21
Nevâ-yı Uşşâk 12, 151
Nihat Öztoprak 14, 23
Niksarlı Emir Hasan-zâde 19
Nisâ 115
Nüzhet Ömer 13, 152

O

Okçuzâde Mehmed Şâhî 14, 155
Osmanlı 11, 13, 15, 22, 38, 152, 153,
154, 155

P

Papazoğlu 19
Prizrenli 22

R

Rahmetî Dede 22

Resûl 50, 51, 53, 54, 57, 64, 83, 87,
110, 117, 121, 130, 134, 138, 142
Revî 28
Rumelî 22
Rükneddin Zeyrek-zâde 18
Rüstem Paşa 19

S-Ş

Sadeddin Efendi 19
Sakıp Mustafa Dede 22
sâkî-nâme 9
Sefîne 22
Sehî 19, 21
Sehî Tezkiresi 19
Sehmî 12, 151
Seyyid Vehbî 13, 152
Sicill-i Osmanî 20
Sirâcî 13, 152, 155
Sultan Medresesi 18
Sultan Selim 19, 21
Suûdî-zâde Seyyid Abdülkadir Efendi
18, 19, 155
Süleymân 146
Süleymaniye 23, 24, 25, 26, 29, 43
Şeyhî 13, 152
Şeyhülislâm Abdülkâdir Efendi 18, 149
Şiârî 21
Şirvanlı 13, 152
Şirvanlı Hatiboğlu Habîbullâh 13, 152

T

Tabîbî 19
Tağrı 111
Teberânî 39
Tefsir-i Şerif 19
Tevârih-i Âli Osman 19
Tih 28, 85
Tirmizî 39
Tozkoparan 19
Tuhfe-i Nâilî 20
Türk dili 26

U

Usûlî 12, 14, 40, 152

V

Vahdetî 13, 153

Visâlî 23, 39

Y

Yapı Kredi Sermet Çiftler 23, 24, 26, 42
Yenipazarlı Vâlî 13, 153, 154

Z

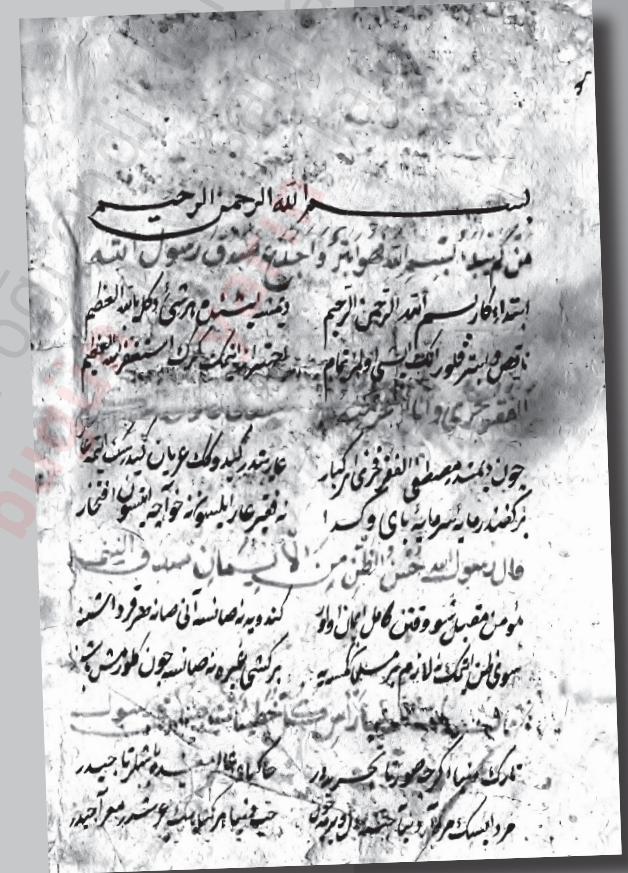
Zeynî-zâde 18, 20, 154
Zümer 79

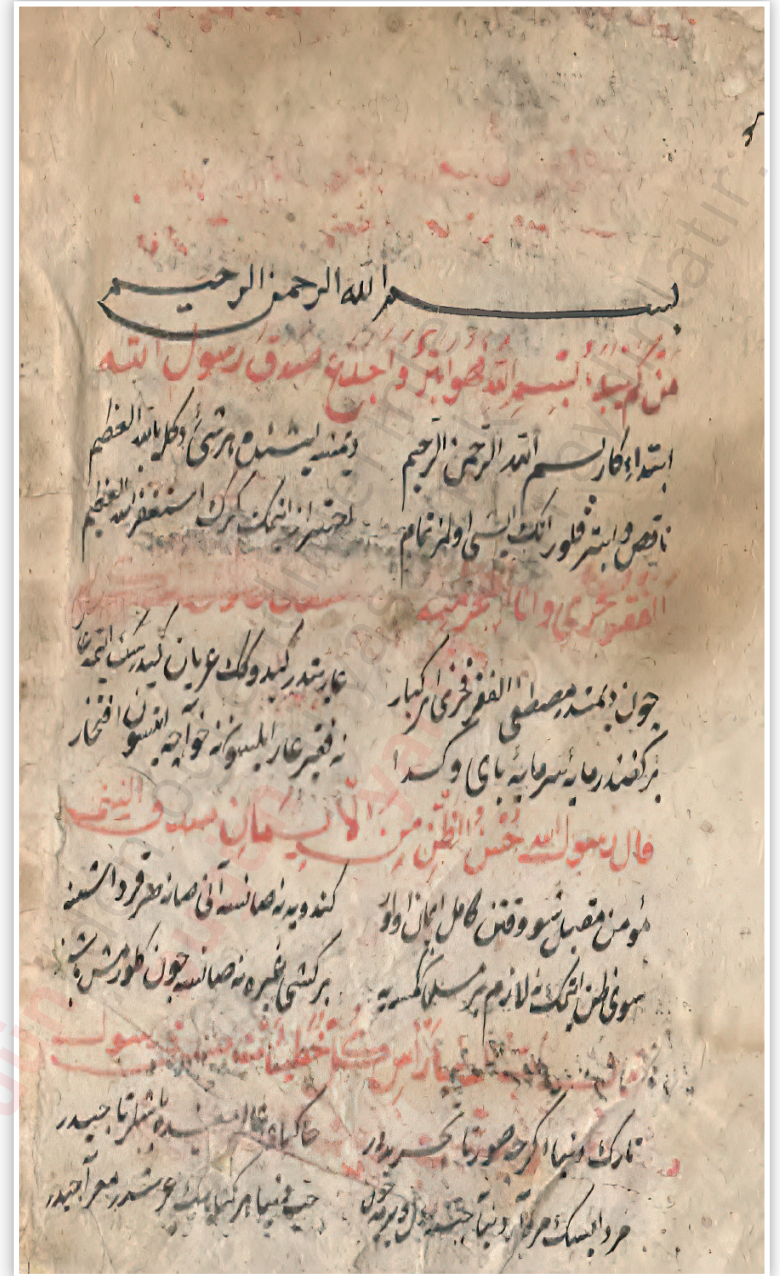
Kadrî

Manzûm 101 Hadîs Tercümesi

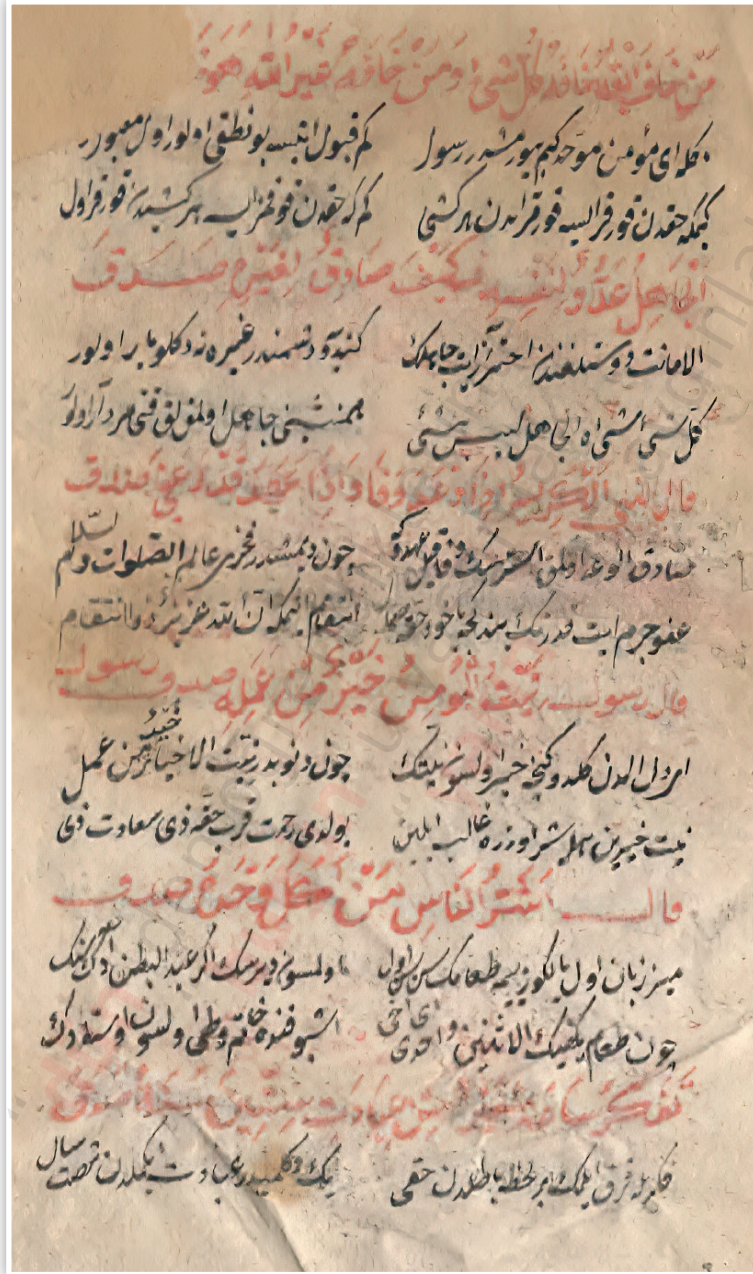
TIPKIBASIM

(İ Nüshası)





“dün”den öğrendiklerinle
“bugün”ü yaşamak
“yarın”ları aydınlatır.



KADRÎ'NİN MANZÛM 101 HADİS TERCÜMESİ

16. asır, manzum hadis tercümesi türündeki eserlerin zirve yaptığı bir dönemdir. Bu dönemde ekseriyatı kırk ve yüz hadis olmak üzere kırk civarında eser yazılmıştır. Bunlardan biri de Kadri adlı, kim olduğu hakkında sadece tahmin yürütebildiğimiz bir şairin, 23'ü sahih olmak üzere seçtiği 101 hadisi, ikişer beyitlik kıta nazım şekliyle tercüme ve şerh ettiği eseridir. Sarıh bir Türkçe ve nasihat üslubuyla yazılan manzumenin özel bir adı olmayıp fâilâtün fâilâtün fâilâtün fâilün kalıbıyla nazmedilmiştir. Tek tam nüshası şahsi kütüphanemizde bulunan bu metnin, 1602, 1622, 1697 ve 1851 tarihli toplam dört âdet nüshası mevcuttur.

Elinizdeki bu kitapta, ilk bölümde Kadri'nin kimliği üzerinde durulduktan sonra manzum 101 hadis tercümesinin şekil ve muhteva tedkiki yapılmıştır. İkinci bölümde, tespit edilen dört nüshaya dayalı olarak metnin edisyon kritiği verilmiştir. İlave olarak özellikle genç nesillerin böyle metinleri daha iyi anlayabilmesi adına eserin dil içi çevrimi de yapılmıştır. Böylece Kadri ve hadis tercümesinin kültür ve edebiyat tarihimizdeki layık olduğu değeri görmesi hedeflenmiş ve pek çok bilim dalını yakından ilgilendiren bu türle ilgili çalışmalara katkı sunulmak istenmiştir.



DÜN BUGÜN YARIN YAYINLARI
Ankara Caddesi, Ünal Han No: 21/4
Cağaloğlu, Eminönü - Fatih / İstanbul
Tel. - Faks: +90 212 526 98 06
www.dby.com.tr • dby@dby.com.tr

ISBN 978-625-6432-23-9



9 786256 432239